

# BYZANTINE AND MODERN GREEK STUDIES

VOLUME 41 · ISSUE 1 · APRIL 2017

Centre for Byzantine, Ottoman and  
Modern Greek Studies  
University of Birmingham

**CAMBRIDGE**  
UNIVERSITY PRESS



## Editors

Peter Mackridge, St Cross College, Oxford, UK  
Ruth Macrides, University of Birmingham, UK

## Reviews Editor

Sarah Ekdawi, University of Oxford, UK

## Founding Editors

<sup>†</sup>Donald Nicol, King's College London, UK  
<sup>†</sup>Anthony Bryer, University of Birmingham, UK

## Editorial board

Constanze Güthenke, Corpus Christi College, Oxford, UK  
Georgia Gotsi, University of Patras, Greece  
Dimitris Livanios, University of Thessalonike, Greece  
Henry Maguire, Emeritus Professor, Johns Hopkins University, USA  
Ingela Nilsson, Uppsala University, Sweden  
Dionysios Stathakopoulos, King's College, London, UK  
Mark Whittow, Corpus Christi College, Oxford, UK

## Aims and scope

*Byzantine and Modern Greek Studies* (BMGS) is an internationally recognized, peer-reviewed journal and one of the leading publications in its field. Published twice a year in spring and autumn, its remit is to facilitate the publication of high-quality research and discussion in all aspects of Byzantine and Modern Greek scholarship, whether historical, literary, art-historical, archaeological or social-anthropological. The journal welcomes research, criticism, contributions on theory and method in the form of articles, critical studies and short notes.

**Subscription rates** *Byzantine and Modern Greek Studies* (ISSN 0307-0131) is published twice a year in April and October. Two parts form a volume. The subscription price (excluding VAT) of volume 41 (2017), which includes print and online access, is £242 (US\$421 in the USA, Canada and Mexico) for institutions. The electronic-only price available to institutional subscribers is £217 (US\$397 in the USA, Canada and Mexico).

The subscription price for individuals ordering direct from the publisher and certifying that the journal is for their personal use is £71 (US\$135 in the USA, Canada and Mexico), plus a reduced electronic-only price of £58 (US\$109 in the USA, Canada and Mexico, AU\$25 in Australasia). Special rates are available for members of the Society for the Promotion of Byzantine Studies and the Society for Modern Greek Studies.

EU subscribers (outside the UK) who are not registered for VAT should add VAT at their country's rate. VAT-registered customers should provide their VAT-registration number. Japanese prices for institutions (including ASP delivery) are available from Kinokuniya Company Ltd., P.O. Box 55, Chitose, Tokyo 156, Japan. All prices include delivery by air where appropriate.

Orders, which must be accompanied by payment, may be sent to a bookseller, subscription agent, or direct to the publisher: Cambridge University Press, University Printing House, Shaftesbury Road, Cambridge, CB2 8BS; or in the USA, Canada and Mexico: Cambridge University Press, 32 Avenue of the Americas, New York, NY 10013-2473, USA.

The journal is included in the Cambridge Core service which can be found at [cambridge.org/core](http://cambridge.org/core).

Advertising enquiries to the publisher at [advertising@cambridge.org](mailto:advertising@cambridge.org)

(c) Centre for Byzantine, Ottoman and Modern Greek Studies. All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, in any form or by any means, electronic, photocopying or otherwise, without permission in writing from Cambridge University Press (<http://www.cambridge.org/about-us/rights-permissions>). Permission to copy (for users in the USA) is available from Copyright Clearance Center, <http://www.copyright.com>, email: [info@copyright.com](mailto:info@copyright.com).

This journal has been printed on FSC-certified paper and cover board. FSC is an independent, non-governmental, not-for-profit organization established to promote the responsible management of the world's forests. Please see [www.fsc.org](http://www.fsc.org) for information.

Printed in the UK by Bell and Bain Ltd, Glasgow

## Contents

### ARTICLES

- Working with Roman history: Attaleiates' portrayal of the Normans 1  
*Alexander Olson*
- Plutarch's *Lives* in the Byzantine chronographic tradition: the chronicle of John Zonaras 15  
*Theofili Kampianaki*
- The wise Homer and his erudite commentator: Eustathios' imagery in the proem of the *Parekbolai* on the *Iliad* 30  
*Baukje van den Berg*
- The beard and its philosopher: Theodore Prodromos on the philosopher's beard in Byzantium 45  
*Janek Kucharski and Przemysław Marciniak*
- The mock turtle's tears: ersatz enamel and the hierarchy of media in Pseudo-Kodinos 55  
*Warren T. Woodfin*
- Nektarios Terpos and the iconographic programme of Ardenica Monastery 81  
*Konstantinos Giakoumis*
- French consuls and Philhellenism in the 1820s: official positions and personal sentiments 103  
*Alexandre Massé*
- Happiness after death? Demetrios Capetanakis on philosophy and Proust 119  
*Emmanouela Kantzia*
- The universalization of the poetry of George Seferis: the significance of English translations 138  
*Coralia Pose-Fernández*

### REVIEWS

M. T. G. Humphreys, *Law, Power, and Imperial Ideology in the Iconoclast Era, c. 680–850* and David Wagschal, *Law and Legality in the Greek East. The Byzantine Canonical Tradition, 381–883* (Rosemary Morris); Molly Greene, *The Edinburgh History of the Greeks, 1453 to 1768: The Ottoman Empire* (Marios Hadjianastasis); Andrew Walker White, *Performing Orthodox Ritual in Byzantium* (Paul Magdalino); Roderick Beaton, *Byron's War: Romantic Rebellion, Greek Revolution* (David Roessel); Peter Jeffreys, *Reframing Decadence: C. P. Cavafy's Imaginary Portraits* (Rowena Fowler); *From the Cavafy Archive: New Publications, 1995–2012* (Sarah Ekdawi)

The editors of *Byzantine and Modern Greek Studies* regret to  
announce the death of one of our founding editors,  
Professor A. A. M. Bryer,  
on 22 October 2016.